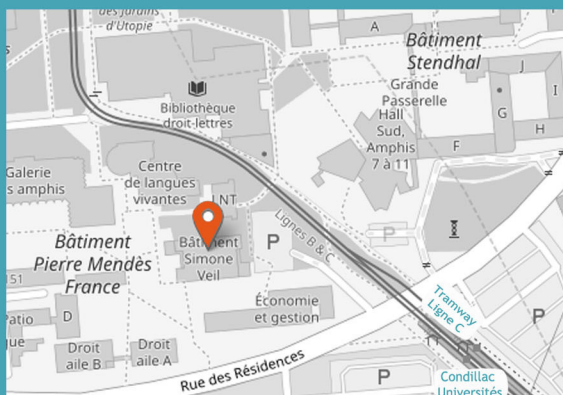


La journée d'étude « Traduire d'une langue proche, traduire d'une langue distante » est la première d'une série, organisée dans le cadre du programme « Poétique et stylistique du texte traduit » (Litt&Arts). Deux autres sont prévues : « Humanités numériques et texte littéraire traduit : éditer et analyser des corpus de versions parallèles », le 24 septembre 2019, et « Traduction et performance », le 24 octobre 2019.

Ces journées d'études font suite à une expérimentation menée sur une prose et des poèmes inédits de Gérard Macé, traduits vers huit langues étrangères (latin et grec ancien, italien et allemand, arabe et persan, japonais et coréen) puis retraduits en français. L'intégralité du corpus est en ligne : <http://ouvroir-litt-arts.univ-grenoble-alpes.fr/revues/actalittarts/224-l-epreuve-de-l-etranger> et <http://epreuves-etranger.elan-numerique.fr>.

CONTACTS: emanuela.nanni@univ-grenoble-alpes.fr
filippo.fonio@univ-grenoble-alpes.fr
pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr



Domaine universitaire de Saint-Martin-d'Hères
Bâtiment Veil, salle 101 (tramway ligne C, arrêt
Condillac Universités)



Journée d'étude

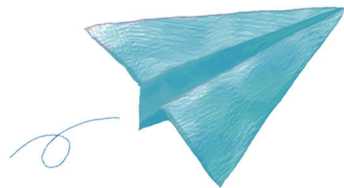
Traduire d'une langue proche, traduire d'une langue distante

25 juin 2019

Domaine universitaire de Saint-Martin-d'Hères,
Bâtiment Veil, salle 101

Organisé par l'UMR LITT&ARTS et ILCEA4

« La proximité des langues rend encore plus aléatoire la théorisation de l'acte¹ » : partant de ce constat du traducteur et poète Bernard Simeone, la réflexion s'organisera autour de deux axes :



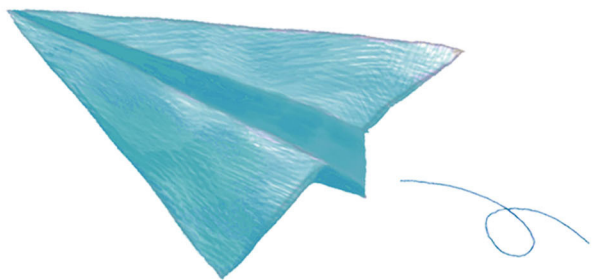
- La similarité, ou au contraire la dissemblance, à plusieurs degrés et niveaux, entre la langue traduisante et la langue du texte à traduire a-t-elle des implications sur la manière de traduire ? Peut-on en déceler des traces dans le texte (rétro)traduit qui en résulte ?
- Dans quelle mesure la posture du traducteur, sa relation avec les langues en jeu et ses représentations imaginaires peuvent-elles être mises en relation avec la proximité ou la distance des langues ?

Lorsque le traducteur entre en relation avec l'autre langue, de nombreuses interrogations surgissent : « que puis-je me permettre en traduisant, quelle proximité, quelle translation, quelle radicalité ? que peut supporter la langue qui est la mienne lorsque la langue étrangère et pourtant proche la scrute, la dilate, la met à mal, exige d'elle des raisons ? Ce qui survient alors, le choix qui sera le mien, ce que je m'autorise et ce que je m'interdis, est le reflet très exact, j'oserai dire implacable, du rapport que j'entretiens avec ma langue². »

Il s'agira d'observer la posture et l'attitude des traducteurs lorsqu'ils sont face aux limites des langues, en posant des questions telles que celles de la mimesis/glose, de l'« invisibilité du traducteur », de la tentation du calque ou celle de la néologie ; on observera le degré d'étrangeté que le traducteur s'autorise dans la langue traduisante, sa résistance à l'uniformisation à tout prix ou, à l'inverse, sa tentative de minimiser l'altérité dans la langue traduisante en procédant à une standardisation de celle-ci.

1. Bernard Simeone, *Écrire, traduire en métamorphose*, Paris, Verdier, p. 18.

2. Bernard Simeone, « Entre les langues : proximité, radicalité », <http://remue.net/spip.php?article3212>.



9h30

Accueil des participants

ÉPREUVES DE L'ÉTRANGER

10h00

Emanuela Nanni

Université Grenoble Alpes, ILCEA4 - Gremutss

Petit voyage autour de la notion d'étrangeté et ses déclinaisons dans la théorie de la traduction

10h45

Pascale Roux

Université Grenoble Alpes, Litt&Art

Faire l'expérience de la retrotraduction avec Gérard Macé

PAUSE

11h30

Marc Beghin / Myriam Geiser

Université Grenoble Alpes, ILCEA4 - CERAAC

Du français vers l'allemand et retour - quelles distances à parcourir ? Réflexions sur notre pratique de traducteurs à partir d'une rétrotraduction d'un texte en prose et d'un poème de G. Macé

DÉJEUNER

DISTANCE DES LANGUES ET CRÉATIVITÉ DU TRADUCTEUR

14h00

Aurélien Talbot

Université Grenoble Alpes, ILCEA4 - Gremutss

La "pratique du néologisme" : Antoine Berman, traducteur d'œuvres latino-américaines

14h45

Christophe Mileschi

Université Paris Nanterre, Crix

Traduire les dialectes ?

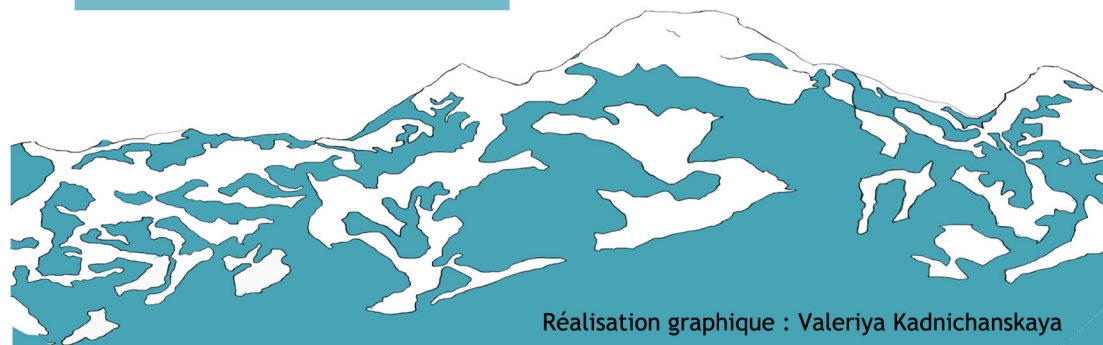
PAUSE

15h30

Francesca Dell'Oro

Université de Lausanne

Traduire d'une langue moderne vers une langue ancienne : quelques réflexions sur l'absence de la compétence native



Réalisation graphique : Valeriya Kadnichanskaya